






Tom muus iibiyaha

Tom le vendeur de bananes

-  Humphreys Odunga
-  Zablou Alex Nguku
-  Anwar Mohamed Dirie
-  Somali / French
-  Level 2

(imageless edition)





Tom waxa uu sidaa masaf uu moos
bisil ah.

...

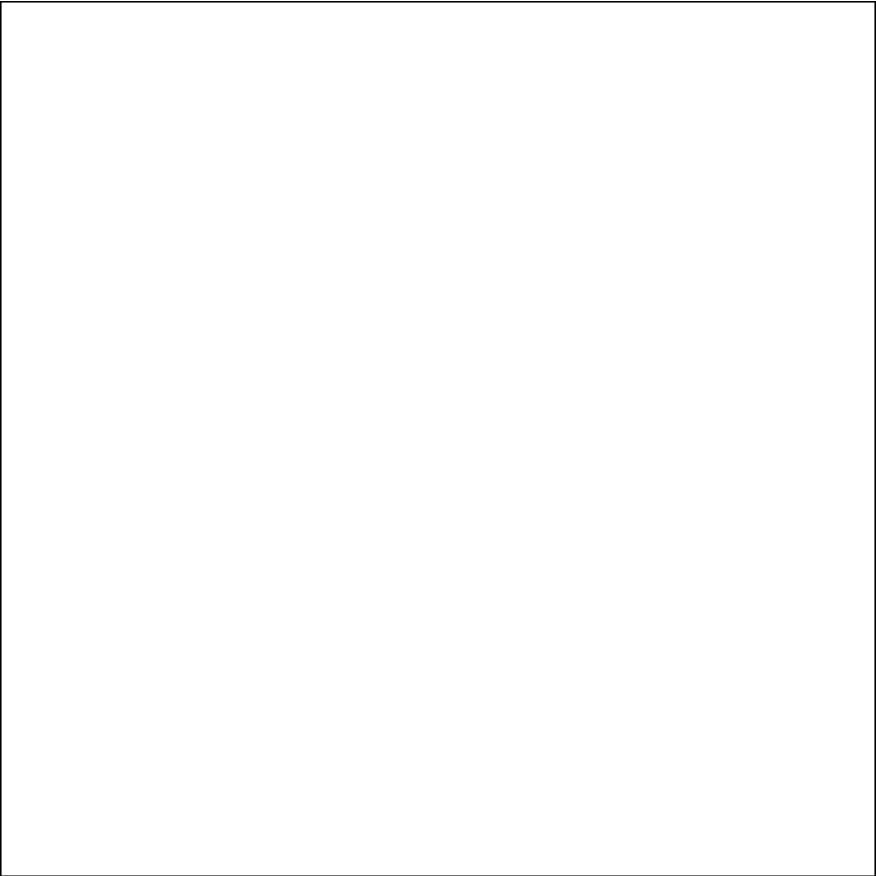
Tom transporte un plateau de
bananes mures.



Tom waxa uu aadaa suuqa si uu
moos u soo iibiyo

...

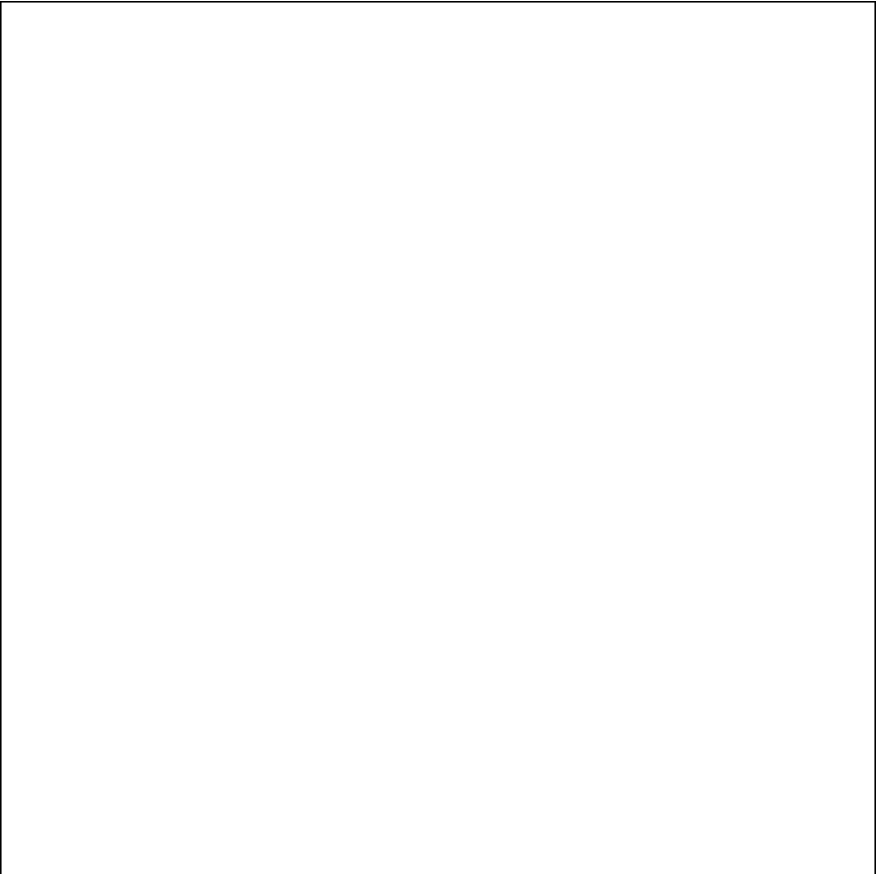
Tom va au marché pour vendre
des bananes.



Dadka suuqa joogaa waxa ay
gadanayaan khudrad.

...

Les gens au marché achètent des
fruits.



Laakiin cidna gadanmayso mooska Tom. Waxa ay doorbidaan in ay khudradda ka soo gataan haweenka.

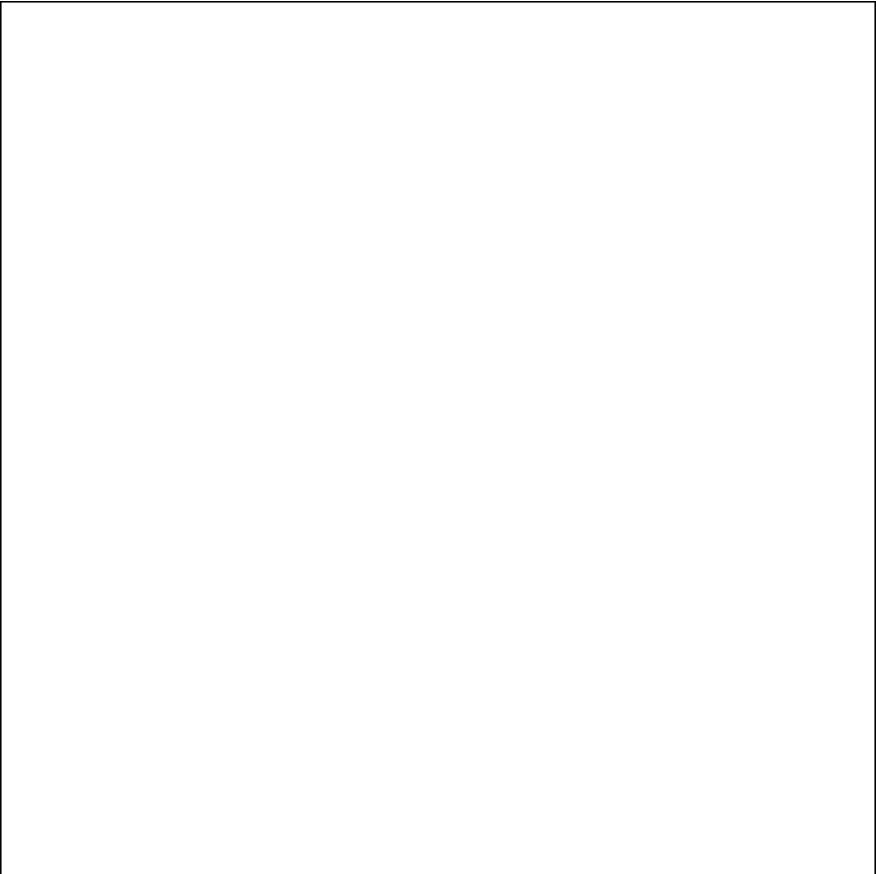
...

Mais personne n'achète les bananes de Tom. Ils préfèrent acheter leurs fruits des femmes.

Dadku waxa ay yiraahdaan,
“jaalliyaddayada, haweenka uun
baa iibsha khudradda.” “Qofkani
waa nin noocee ah?” ayay dadku is
weyddiiyaan.

...

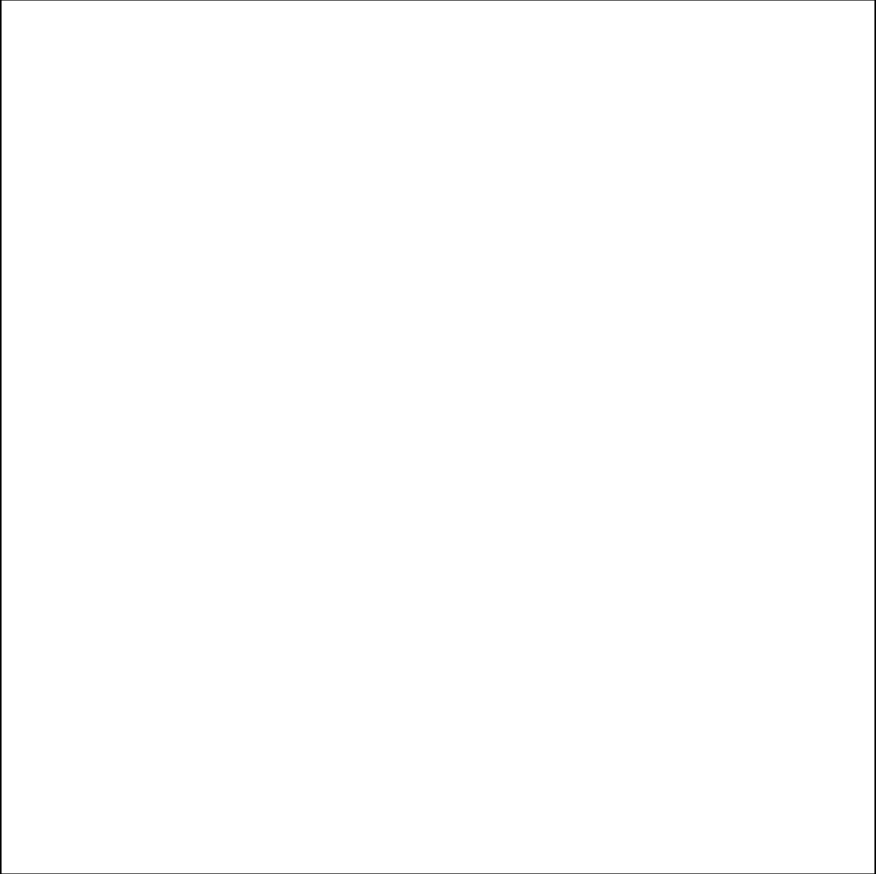
« Dans notre communauté,
seulement les femmes vendent des
fruits, » les gens disent. « Quelle
sorte d’homme est celui-ci ? » les
gens demandent.



Laakiin Tom ma niyad jabo. Waxa uu yiraahdaa, “Gata mooskayga! Gata mooskayga bisil ee macaan!”

...

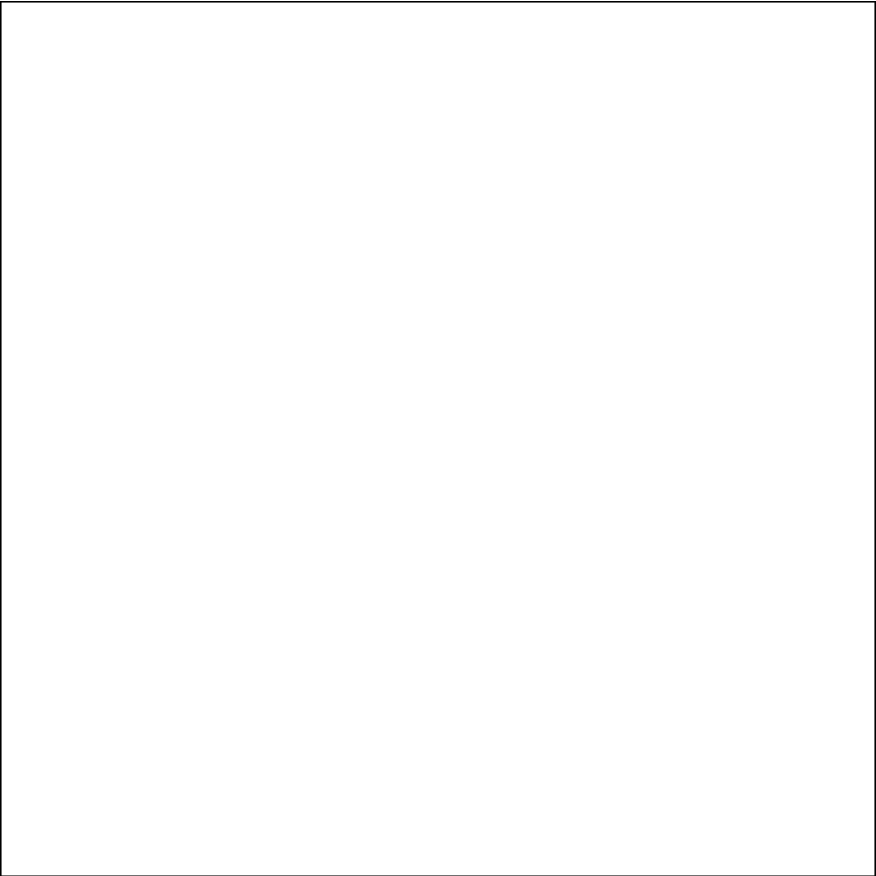
Mais Tom ne démissionne pas. Il crie, « Achetez mes bananes ! Achetez mes bananes mures et sucrées ! »



Haweeney ayaa masafta kor uga
qaadday xirmo moos ah. Si
taxaddar leh ayay u eegaysaa
mooska.

...

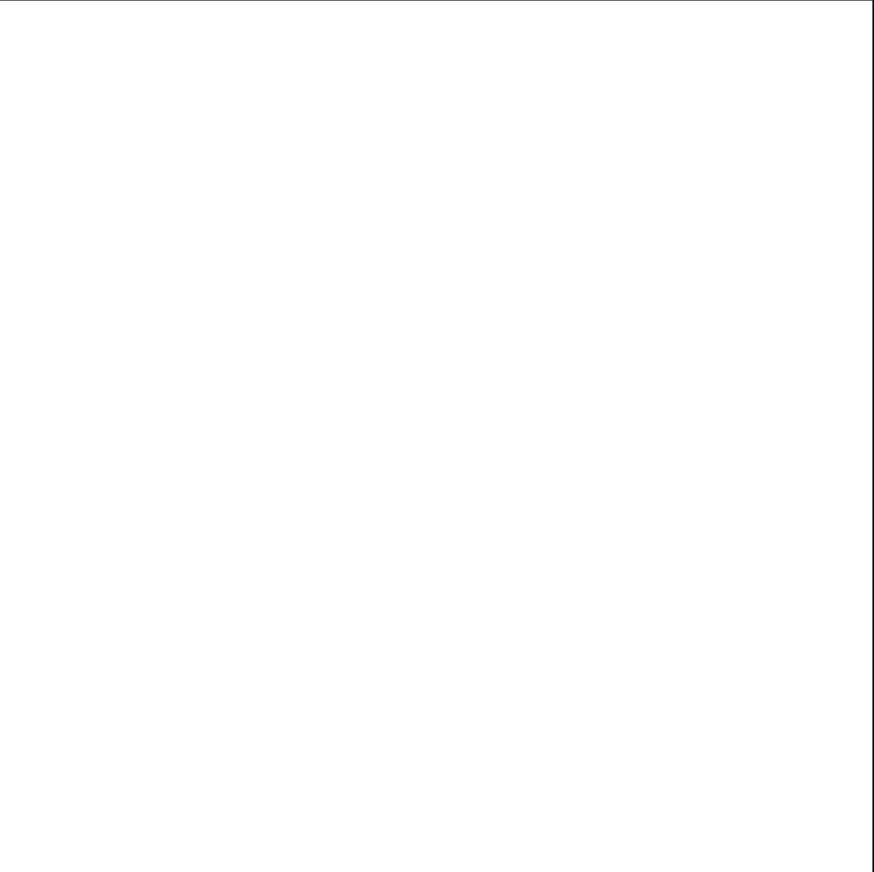
Une femme choisi un régime de
bananes du plateau. Elle inspecte
les bananes soigneusement.



Haweeneydi mooskii waa ay
gadatay.

...

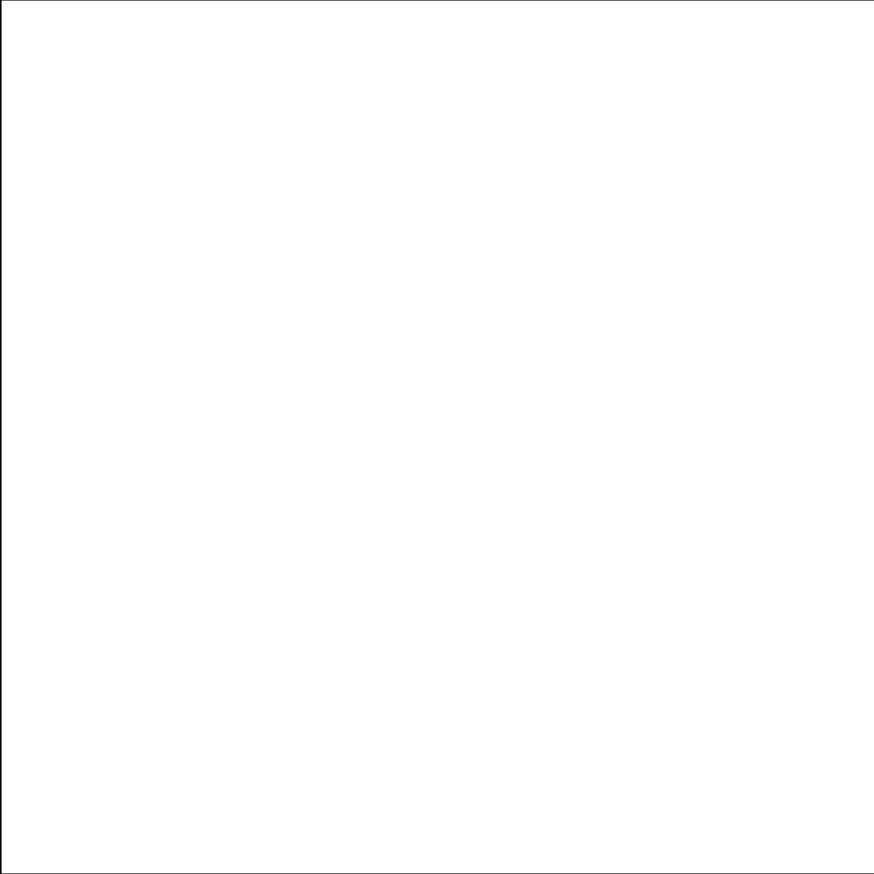
La femme achète les bananes.



Dad badan ayaa yimid kabadhkii.
Waa ay gateen mooskii Tom oo
waa ay cuneen.

...

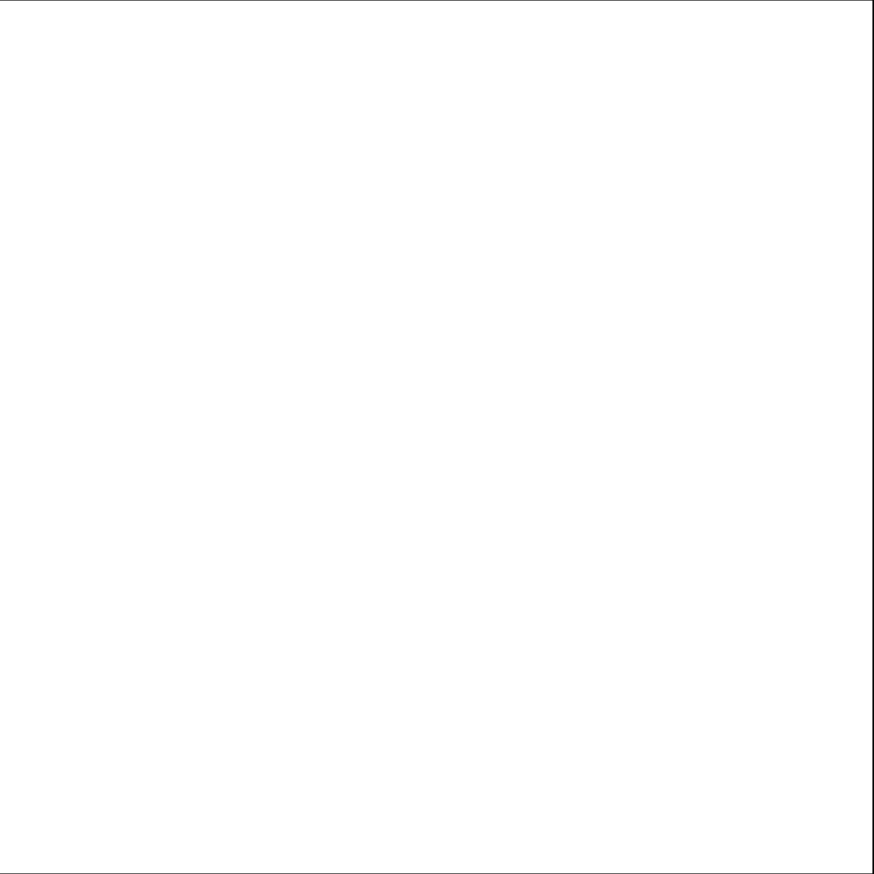
D'autres personnes viennent au
stand. Ils achètent les bananes de
Tom et les mangent.



Markiiba, masaftii wuu martay.
Tom waxa uu tirsaday lacagtii uu
shaqeystay.

...

Bientôt, le plateau est vide. Tom
compte l'argent qu'il a gagné.



Dabadeed Tom waxa uu gatay
saabbuun, sonkor iyo rooti. Alaabtii
waxa uu ku qaatay masaftiisii.

...

Ensuite, Tom achète du savon, du
sucre et du pain. Il met les choses
sur son plateau.



Tom madaxa madaxa ayuu ku
miisaantay masafti gugiisa ayuu na
aaday.

...

Tom balance le plateau sur sa tête
et rentre chez lui.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Tom muus iibiyaha

Tom le vendeur de bananes

Written by: Humphreys Odunga

Illustrated by: Zablon Alex Nguku

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).